

清宫紫金珞玛名义考辨*

谢继胜

紫金珞玛是指清代宫廷造办处对由藏地传入的金铜造像藏文专名的汉译,原文为 zi-khyim li-ma,最初是16世纪藏地学者对明中后叶汉文“紫磨金”或“紫金”的音义合璧对译。本文通过对16世纪帕竹噶举学者白玛噶保撰《珞玛佛像考察品》金铜造像专论的文本分析,从“紫金珞玛”名称来源、汉地炉甘石火法冶炼黄铜传入藏地的史实及藏地流行的永乐、宣德式样金铜造像“大明玛”的特征,汉藏佛典中记载的紫磨金、紫金、阎浮檀树、阎浮檀金与紫金珞玛之间的语源关系,紫金珞玛与东印度金铜造像的异同及紫金珞玛在清代宫廷被仿制的活计档等三个方面进行探讨,判定 zi-khyim li-ma 源出汉文佛典的“紫磨金”或“紫金”,即“阎浮檀金”。指出白玛噶保以东印度金铜佛造像工艺将仅记载于佛典、存在于想象中的“阎浮檀金像”具象化为可触可见的紫金珞玛造像实体。

关键词:金铜造像 珞玛 紫金珞玛 明清时期 西藏

作者谢继胜,浙江大学汉藏佛教艺术研究中心主任、教授。地址:杭州市,邮编310058。

“珞玛”是藏语 li-ma 在清代的音译用字,其中 li 指“钟铜,响铜,一种以铜为主要成分的合金”。li 加上后缀 -ma 名词化为 li-ma,则专指用这种铜制成的器物(li yis bzos pa'i dngos rigs),并特指“东印度佛像”(rgya-gar shar li-ma)。^①紫金珞玛则是指清代宫廷收藏或铸造的一类特殊合金成分的金属佛造像的名称,造像最初多由西藏地方达赖与班禅呈贡朝廷,经由三世章嘉呼图克图(1Cags-skya Khutukhtu, 1717—1786)等藏僧“认看”后,系上标识名称的黄布条,汉字“紫金珞玛”就是此类造像的黄条标识文字。^②此类造像出现的时间集中,留下的作品数量极少,成为清代宫廷金铜造像标志性的作品。研究者感叹:“迄今为止,尚无人能说清楚紫金珞玛造像究竟是什么样、产地在哪、主要特征为何等基本问题。”^③因为紫金珞玛的形成与流

* 本文系2015年国家社科基金重大项目“文物遗存、图像、文本与西藏艺术史构建”(项目编号:15ZDB120)的阶段性研究成果。

① 1946年成稿的《格西曲扎藏文词典》解释 li-ma 是“旧佛像”,等同于 lha-sku(lha sku rnying pa lta bu),这是对 li-ma 一词的最初阐释。《格西曲扎藏文字典》1949年刊刻,1957年民族出版社根据拉萨霍康木刻本翻译出版,由法尊法师和张克强先生根据达斯字典(Chandra Das, Graham Sandberg & Augustus William Heyde, *A Tibetan-English Dictionary, with Sanskrit Synonyms*, Calcutta, 1902)做了补充。

② 故宫收藏的紫金珞玛最早的见于清乾隆四十四年(1779),如后藏扎什伦布寺造紫金珞玛绿救度母,龕背板题记云“乾隆四十四年十月初一日班禅额尔德尼恭进大利益紫金珞玛绿救度佛母”,是六世班禅专门为进京朝觐铸造的礼物之一。

③ 罗文华:《清宫紫金珞玛造像考述》,《故宫博物院院刊》2004年第6期。另见罗文华、文明:《谜一样的紫金珞玛》,《紫禁城》2014年第5期。

布,不仅事关明清之际汉藏及多民族佛教艺术,乃至工艺技术的相互影响,而且涉及民族之间经济文化与物质文明的深层次交流。窥一斑而知全豹,本文单就紫金珞玛的语源及形成路径进行考辨。

一、《珞玛佛像考察品》与紫金珞玛、炉甘石黄铜入藏及“大明玛”

讨论藏地金铜造像,首先必须介绍16世纪竹巴噶举学者白玛噶保(Padma dKar-po, 1527—1592)的专文《珞玛佛像考察品·论者口饰》,^①此文是研究藏传佛教金铜佛最重要的文献,认为藏地金铜佛来源于“印、藏、蒙古、汉地等四个地区”(rgya gar bod dang hor dang rgya nag bzhi),并对不同地区的金铜佛特点加以归纳辨析。^②该文提到的金铜造像种类有印度中部的紫金珞玛(zi-khyim li-dmar)、红铜白珞玛(li-dkar zangs-dmar);东印度萨霍尔的白珞玛(li-dkar);印度西部克什米尔的白珞玛(li-dkar)和红珞玛(li-dmar);藏地江孜法王时期的“法王珞玛”(chos-rgyal li-ma);蒙古、汉地新旧两个时期的钟铜珞玛(cong-li)、紫珞玛(li-smug pom),还有黑珞玛和紫珞玛(li-smug li-nag);甚至提到回鹘(Yu-gur)铸造的白银白珞玛佛像(li-dkar dngul dkar)。^③非常值得重视的是,白玛噶保在专论中为汉藏艺术史学界俗称的金铜造像之“永宣样式”赋予了一个专名!他认为汉地新珞玛(rgya-nag gsar-ma)就是明代王室的金铜造像传统(Tva-ming rgyal-brgyud),以此传统制成的金铜佛被称为“大明玛”(Tva-ming-ma),特征是铜色黄白纯净,鎏金细腻,佛像双眼细长,衣服贴体,双排莲座,座前有交杵金刚,有封底装藏。原文为:

rgay nag gsar ma [tva ming ygya rgyud kyis 'dzin pa'i dus] tshugs dang brag brad rdar gtsang/ gser mdog gvangs shing sha rgyags gos 'khyud legs/ zhal ras cung leb spyen dkyus rin ba yin/ padma kha nyis brtsegs rgyab mdun 'khor/ yar mar rtse gnyis cung zad phyr gyed [gyes] pa/ gong 'og mu tig phra zhib ltar skyus

^① Padma dkar-po, *li ma brtag pa'i rab byed smra 'dod pa'i kha rgyan*, 收入《白玛噶布文集》。根秋登子编《藏族工艺典籍选编》(bZo rig phyogs bsgrigs rin chen sgrom bu zhes bya ba, 西藏藏文古籍出版社1990年版。以下本书不再注明藏文书名)全文收入,名为 *rTen brtag pa'i rab byed nyung du smra mkhas 'dod pa'i kha rgyan zhes by aba bzhugs so*。li ma brtag pa'i rab byed smra 'dod pa'i kha rgyan 的篇名在该书第245页。

^② 后世学者对金铜佛像的描述与分类大都遵从白玛噶保的分类;例如洛丹贡都噶哇(bLo-ldan Kun-tu-dga' ba)的《细辨金铜佛像》(*rTen li ma brtags pa'i rab tu byed jes bya ba*)记载:“如此说来,印度、克什米尔、尼泊尔、汉地、上部蒙古等地的珞玛金铜像,依鉴识可以分为六种;经典中珞玛传承有白珞玛、红珞玛等,造像变幻美妙,晶莹透亮。在多种混杂的珞玛中,值得言说的是所谓匝那卡西玛者,以多寡来区分有白珞玛、黄珞玛、红珞玛和亮光绿珞玛,可取为舍利装藏者视之甚佳,服饰与骨肉如触手盈握,视之如水晶般清澈;金铜像生成的包浆亮光如同水晶,边地与前藏所出特别的大小珞玛,多少新旧皆容易查辨。如此,有特征的六种珞玛,有众佛加持并授记,出自化身王施主的善行,由具五明大智者施造,迎请诸悉地成就智者班智达,敬礼这些具备奇异宝相的珞玛。”(de ltar rgya gar kha che bal po dang/ rgya nag stod hor bod kyi li ma ste// bye brag rnam pa drug tu shes par bya// mdor na li ma'i rgyu ni dkar dmar sogs// ji ltar gyur kyang shin tu dvangs shing gsal// sna tshogs 'dres mar dze k shim zhes su brjod// mang nyung dbye bas dkar ser dmar ljang snang// ring bsrel len jing mthong na yi 'phrog pa// gos dang sha la bcangs kyang shel ltar d[_v]angs// gya' bral 'od dang ldan pas chu shel 'dra// mtha' dbus yul gyi khyad par che chung gis// dkon mod gsar rnying byed bas legs par brtag// de ltar khyad par can gyi li ma drug// sangs rgyas rnam kyis byin brlabs lung bstan jing// sprul pa'i rgyal pos sbyin bdag legs sbyar nas// gnas lnga rigs byed bcas la mkhas pas bgyis// mkhas grub pañ chen rnam kyis spyin drangs pa'i// ya mtshan ldan pa'i li ma gus pas bsten//)thub bstan shes rab rgya mtsho, bkra shis tshe ring, ngag dbang lung rtogs) “rten li ma brtag pa'i rab byed.” 见 gsung thor bu/ thub bstan shes rab rgya mtsho, TBRC W25975, Dharamshala, Library of Tibetan Works & Archives, 2002, pp. 151-162。

^③ 根秋登子编:《藏族工艺典籍选编》,第254页。

[star dkyus] snyoms/ zhabs sdom legs shing rdo rje rgya gri spras/ de la zho rtsi nges par byugs pa yin/ [tva ming ma] bye brag cung zad gtsang sha chung ba dang/ rdo rje rgya gram mtshal dang yi ge med/ sku rim mar grags rgyu ni rgya rag dang/ rag skya ci rigs 'byung ba rtogs par sla/^①

汉文译为：

大明诸王统治时期施造的汉地新珞玛佛像，相好庄严，色泽纯净，躯体合度，衣饰贴体；面孔略方正，眼睛细长，以双排莲花形成莲花座，莲座的上下边缘都镶嵌了珠宝，莲座座前有十字交杵金刚，完成后在底盖装藏。（藏地形成的）大明玛造像诸个精美，身形清瘦，没有交杵金刚和大明施造题字，若论不同等级造像名望，要辨识汉地黄铜和白铜二种。

白玛噶保这位 16 世纪的学者还确认“大明玛”使用的铜材是流行于明代中后叶的黄白铜（即 brass，属冶炼铜，形成较晚），藏文对此有专名，称为 rgya-rag（汉地黄铜）和 rag-skya，其中 rag 是藏语表示“黄铜”的专词，更多拼作 ra-gan，^②早于 15 世纪的文献看不到这个词，古格·阿旺扎巴（Gu-ge Ngag-dbang grags-pa）的《阿里王统记》曾使用 ra-gan 来指代“黄铜”佛造像。^③ 笔者判定 ra-gan 是明代炼铜业广泛使用的锌矿石“炉甘石”的音译，明宋应星（1587—1666）《天工开物》记载用“火法”冶炼黄铜的必备材料炉甘石（碳酸锌），^④明代以此指代黄铜，铸造永宣王室传承的“大明玛”铜像主要使用由炉甘石火法得到的黄铜。据此，康熙皇帝诏文称清宫金铜造像“利嘛”（珞玛）最初由内地所出，自有他的理由。^⑤

除了源自汉地明永宣的造像式样“大明玛”，白玛噶保珞玛专文最着意描述的还是紫金珞玛，文章开首写道：

rgya gar bod dang hor dang rgya nag bzhi/ rgya gar la yang dbus 'gyur shar nub dang// lho byang re re spyid dang bye brag dbye/ dbus 'gyur yul du zi khyim li dmar dang// li dkar zangs dmar byang chub shing dang ni// klu 'jim rdo dag las bsgrubs pa ste// zi khyim sin du'i chu klung dag gi 'gram// [gzhung las/ zangs snying g-ya' chad 'dra ba// mnggal bi dzi yas/ li khra rin chen sna tshogs 'dus pa ste/ ngo bo li ma rtsod med las cung dkar/ legs par bltas na 'ja' 'od lta buy od// 'di la dzhee kshim mchog tu bshad pa yin/ lha

① *rTen brtag pa'i rab byed nyung du smra mkhas 'dod pa'i kha rgyan zhes by aba bzhugs so*，根秋登子编：《藏族工艺典籍选编》，第 255 页。

② 张怡荪主编：《藏汉大词典》下册，民族出版社 1993 年版，第 2635 页。其中收入谚语云“黄铜颜色虽美，价值难敌黄金”（*ra gan ser po mdog legs kyang/ rin chen gser gyi do zla min/*），黄铜用 ra gan。

③ 《阿里王统记》记载古格王“用炉甘石黄铜铸造金刚界众神，吉祥圆满”。（*rag gan las grub pa'i rdo rje dbyings kyi lha yogs su rdzogs pa dang*）参见 Roberto Vitali, *The Kingdoms of Gu, Ge Pu, Hrang: According to Mnga'*. *Ris Rgyal, Rabs by Gu, Ge Mkhan, Chen Ngag, Dbang Grags, Pa*, Serindia Publications, 1997, pp. 60, 114.

④ 《天工开物》初刊于 1637 年（明崇祯十年），全三卷共十八篇。其中“火法”记载：“炉甘石十斤，装载入一泥罐内……然后逐层用煤炭饼垫盛，其底铺薪，发火煅红，……冷淀，毁罐取出，即倭铅（锌）也。”宋应星是世界上第一个科学地论述锌和铜锌合金（黄铜）的明代科学家。他确认了锌是一种新金属，并且首次记载了它的冶炼方法。这是我国古代金属冶炼史上的重要成就之一，使中国在很长一段时间里成为世界上唯一能大规模炼锌的国家。宋应星记载的用金属锌代替锌化合物（炉甘石）炼制黄铜的方法，同样是人类历史上用铜和锌两种金属直接熔融而得黄铜的最早记录。参见袁翰青：《我国古代人民的炼铜技术》，《化学通报》1954 年第 2 期。印藏黄铜相关讨论参见 Arun Kumar Biswas, “Braass and Zinc Metalluray in the Ancient & Medieval World: India's Primacy and the Technology Transfer to the West,” *Indian Journal of History of Sciences*, Vol. 41 No. 2, 2006.

⑤ 故宫博物院 1928 年编印的《掌故丛编》第二辑载康熙皇帝评价永乐佛像“乌丝（斯）藏旧佛中最重者莫过于利嘛，利嘛之原出中国。永乐年件（间）宫中所遣（造）者为弟（第）一。又乌丝藏仿其形象炼英（黄）铜体追者，亦是利嘛，颇为可爱，如今甚少。近世又仿利嘛而十不及一。尔秦间所进乃汉人所造，非乌丝藏旧物。念尔久在大内，将乌丝藏仿遣（造）利嘛无量寿佛一尊赐去，亦可以为母祝寿可也。”王家鹏：《永宣佛像样式说略》，《文物天地》2010 年 10 期。原文据北京图书馆出版社 2008 年影印版《文献丛编》全十二册之第二册，第 11 页。

sai jo bo rin bo chei sku rgyu bzhin] gser bzhin chags bas gser dmar yin par grags// 'di la klu yi rin chen sna bdun po//ma lus 'dus pas yid bzhin nor bu zhin// kha dog cher dmar zhib brtags 'ja' 'od snang/dug chus reg na dbang po'i /gzhu nyid ston/ li dmar dmar dngas cung zad ser ba dang// li dkar dkar dngas cung zad ser ba yin// 'di gnyis li yul ri la thub dbang bzhis// byin gyis brlabs pa las 'ongs mchog tu bsdags// sku sha li dkar na bza' li dmar gyis// byas pa dag la zangs thang ma zhes 'bod^①

汉文译为：

分述印、藏、霍尔和汉地珞玛的情形：印度圣地从东到西，从南到北概说与详尽分辨之；佛教圣地（中印度）有 zi-khyim li-dmar 佛像，红铜白珞玛菩提树佛成道像，清静龙王塑像。紫金（zi-khyim）产于印度河谷洁净两岸（原注：工匠协会认为 zi-khyim li-dmar 类似古紫铜的铜垢包装，毗首羯摩天所用紫金珞玛类似花珞玛，后者集合各种珍贵金属。紫金珞玛比纯正的红珞玛略白，如果仔细观察，如同有彩虹闪烁，这就是所谓最上等的匝那卡西玛（dzhee kshim），拉萨大昭寺的释迦牟尼等身像用 zi-khyim li-dmar 雕铸），因产如意真金故以紫金（gser-dmar）闻名。此处有龙王七大宝，如聚龙王如意珠，细察颜色红亮如彩虹光焰。如触毒水自在现空性。红珞玛佛像色红而略黄，白珞玛佛像色白而略黄（原注：上部霍尔的珞玛为色泽略黑的生铜，回鹘地方的是色泽略淡的白生铜，以其中掺入白银闻名。吐蕃前期法王珞玛与印度红珞玛无疑十分相像，后期法王珞玛混杂紫铜缘故，与前期纯净铜色相比略泛紫色。藏地旧珞玛混合紫铜与白锡，主干色黑且油亮。）这两种紫金珞玛佛像在于闐山中得到四尊能仁佛加持，因而臻于上品。做法是佛像身体用白珞玛，衣饰用红珞玛，如此铸造佛像亦称之为桑唐玛。

以往对金铜造像的研究没有特别注意白玛噶保列出的 zi-khyim li-dmar，至于说这个称呼究竟最初来源于何处、具体指代什么，现有的研究成果更多是语焉不详。^② 笔者目前能够检索到的记录 zi-khyim li-ma（即紫金珞玛）的最早文献就是 16 世纪白玛噶保的专论《珞玛佛像考察品》的记载，他认定 zi-khyim li-ma 是出于印度“中部之紫金珞玛”（dbus 'gyur yul du zi khyim li dmar）。^③ 《藏汉大词典》收入了 zi-khyim 一词，解释说是梵文 dzhee kshim 的音变，是“自然铜、天然铜”（rang-'byung 即紫铜 copper，多天然铜），“熔入多种宝物的合金”（rin po che du ma phyogs gcig tu bzhus pa），色呈紫红，常用以铸造佛像等。^④ 扎雅仁波切（Dagyab Rinpoche）也持梵语音变说，在讨论金属造像时，扎雅根据钦饶维色·晋美岭巴（mKhyen-rab 'od-zer 'jigs-med gling-pall, 1729-1798）所撰《〈如乘教言海〉所记辨别佛像、佛经、佛塔用塑形材料优劣详解》的记载，^⑤ 将白玛噶保文中 zi-khyim 翻译成 dzhee-kxi-ma，仁波切拟写为梵文 Dznêksim，汉文音译为“匝那卡西玛”；^⑥ 意大利藏学家图齐（Giuseppe Tucci, 1894—1984）讨论

① 参见根秋登子编：《藏族工艺学经典汇编》，第 564—565 页。同书所收 *rTen brtag pa'i rab byed nyung du smra mkhas 'dod pa'i kha rgyan zhes by aba bzhugs so* 中所述内容与此略有不同（第 251 页）。

② 参见罗文华：《清宫紫金珞玛造像考述》，《故宫博物院院刊》2004 年第 6 期；另见 Erberto Lo Bue, “Statuary Metals in Tibet and the Himalayas: History, Tradition and Modern Use,” In *Bulletin of Tibetology*, Vol. 1, No. 3, 1991.

③ 参见 *rTen brtag pa'i rab byed nyung du smra mkhas 'dod pa'i kha rgyan zhes by aba bzhugs so*，根秋登子编：《藏族工艺典籍选编》，第 245 页。

④ 张怡孙主编：《藏汉大词典》下册，第 2457—2458 页。现在笔者能检索到的 zi-khyim li-ma 只有数处，除了白玛噶保，另有噶陀·确吉加措（Si-tu-pa Chos-kyi rgya-mtsho）《司徒古迹志》（*YKa:-Thog Si-tu'i dbus-gtsang gnas-yig*，西藏藏文古籍出版社 1999 年版，第 10 页）提到拔希赛康寺（pkshii gzims khang）时说：“上师殿内主供具七圣知时持钩大神像，为紫金珞玛庄严上品，自身六法能言母。”（bla ma lha khang du rten gtso khyad 'phags bdun ldan dus mkhyen sku kyur ra lha chen nas bzhengs pa zi khyim li ma bkod pa phul du byung ba chos drug gsung 'byon ma）此处 li-dmar 已经写成 li-ma。

⑤ gDam tshogs theg pa'i rgya mtsho las sku gsung thugs rten rnams kyi sku rgyu ngos 'dzin bya tshul gsal bar bshad pa'i tshul，收入《晋美岭巴全集》nga 卷，扎雅仁波切：《西藏宗教艺术》藏文书目附录 63。

⑥ 笔者翻译《西藏宗教艺术》时所用的译名。参见扎雅著、谢继胜译：《西藏宗教艺术》，西藏人民出版社 1989 年版，第 132—133 页。

金铜造像风格时,则认为此称呼来自于隆多喇嘛(Klong-rdol Bla-ma Ngag-dbang Blo-bzang, 1719—1795)。^① 扎雅与图齐两位学者将 zi-khyim“还原”为“梵文”所依据著作的作者,即西藏大德晋美岭巴与隆多喇嘛,皆活跃于 18 世纪,比白玛噶保的生活年代晚了 200 年,应该注意的是,白玛噶保藏文木刻本原文并没有提到 zi-khyim li-dmar 是 dzhee-k ši-ma,其中附注乃当代学人出版编辑时补入。^② 事实上,zi-khyim li-dmar 无论如何也不可能直接转写为梵文,现今梵文各种字典中也查不到 Dznêksim 这个词汇。^③

就读音看,zi-khyim li-dmar 很容易对音清代宫廷收藏的金铜佛上所系黄布条的汉字“紫金珞玛”。^④ 应该注意的是,zi-khyim li-dmar 后面的并列成分 li-dmar,不是写作金铜造像统称的 li-ma^⑤ 而是 li-damr,即指紫红色的金铜造像,zi-khyim 与 li-dmar 是同位语关系,“紫金”是很明显的汉语借词。^⑥ 汉语“紫金”是明末清初兴起的称呼,主要不是指铜,而是指金本身,是明代非常流行的贵金属名称。^⑦ 然而,即使是明代的工匠,也并不能确定什么是“紫金”,故洪武年间成书的曹昭《格古要论·珍宝论·紫金》云:“古云半两钱即紫金。今人用赤铜和黄金为之。然世人未尝见真紫金也。”^⑧ 身处明代末期的白玛噶保撰写金铜像分类专文,以 zi-khyim 来音译当时的汉语流行词“紫金”是最为合理的解释。

① 图齐认为,最好的合金是 ji-k'yims (ji-khyims),也就是隆多喇嘛提到的 dsai ksim,皆源自白玛噶保。参见 Giuseppe Tucci, "A Tibetan Classification of Buddhist Images, According to Their Style," *Artibus Asiae*, Vol. 22, No. 1/2, 1959. 有关喜马拉雅金铜造像成分的分析,参见 Reedy, Chandra L., "Determining Region of Origin of Himalayan Copper Alloy Statues through Technical Analysis," *A Pot-Pourri of Indian Art*, Marg Publications 1988, pp. 75-98.

② *rTen brtag pa'i rab byed nyung du smra mkhas 'dod pa'i kha rgyan zhes by aba bzhugs so*, 收入根秋登子编:《藏族工艺典籍选编》,第 245 页。该书由西藏著名学者恰白·次丹平措先生(Chab-spel Tshe-brten phun-tshogs)主编,书中小字体附注或由次仁班觉先生(Tshe-ring dPal-'byor)补入。后者为本册责任编辑,已故。

③ Erberto Lo Bue, "Statuary Metals in Tibet and the Himalayas: History, Tradition and Modern Use," *Bulletin of Tibetology*, Vol. 41, Nos. 1-3;7, 1991. 论文作者将 zi-khyim 确认为 copper,红橙色,即汉地所谓“紫铜”。

④ 直接写明“紫金珞玛”者有乾隆五十五年九月二十四日鄂辉进奉藏西 11 世纪立像弥勒“大利益紫金珞玛弥勒菩萨”。

⑤ 关于 li-ma 专名的演变,本人另有专文详述,此处从略。

⑥ 考虑到汉语“金”在元明以前汉文文献中多指代铜,如《周礼·考工记》“金有六齐”中的“金”。zi-khyim 的另一种可能的汉语词汇译音是“曾青”。汉地宋元以来流行胆铜法,以“曾青”(音 céng 或空青,石青)涂于铁片置于石帆水,便可置换出红铜(西汉淮南王刘安著《淮南万毕术》记载:“曾青得铁,则化为铜。”东汉《神农本草经》云“石胆能化铁为铜”。东晋葛洪《抱朴子·内篇》云“以曾青涂铁,铁赤色如铜”。五代时,“胆水冶铜”正式成为一种实用性生产铜的方法。及至宋代,这种工艺发展到很大的规模。清代西藏学者杜马格西旦增平措(De'u-dmar bsTan-dzin phun-tshogs)将铜分为阴阳,处理铜器时使用石帆和曾青,都是源自炼丹术的胆铜法的遗留:“若论铜之调服,无论阳性紫铜,还是阴性浅红铜,以锉刀砂布打磨表面,浸入石矾和青裸酒溶液中清洗,据说如黄金一般;此后放入用浸泡曾青(sngo-grung)的稀薄乳酪液内刷洗以除去铜垢,如此铜器色泽上好。”见塔布噶举上师杜马·旦增平措(De'u-dmar bsTan-dzin phun-tshogs)所撰《诸类工巧所在·九欲圆光·光亮影相》(rig pa bzo yi gnas kyi las tshogs phran tshogs 'dod rgur sgyur ba pra phab 'od kyi snang brnyan zhes bya ba),收入《杜马格西全集》,撰于 1845 年,收入根秋登子编:《藏族工艺典籍选编》,第 11 页。原文:zangs 'dul ba ni/ pho zangs smug po ma yin pa'i/ mo zangs dmar skya legs pa de seg brdar gyis brdar/ phyes ma chang dang tshur dkar nang du yang yang btsos la bkru nas gong bshad gser ltar 'dul/ dus nas zho skya'i sngo grung nang du btsos la bkru pas g-ya' chod de kha dog bzang po 'ongs/. 宋元时期流行以曾青置铁的胆铜法冶铜,“曾青”与 zi-khyim 严格对音,因此,不排除白玛噶保的 zi-khyim 就是汉语“曾青”的译音。

⑦ 最为典型的是吴承恩(1499—1582)《西游记》小说中几乎所有的法宝都是“紫金”制成的,如金角大王的紫金红葫芦,“赛太岁”的紫金铃,唐王赠送的紫金钵盂等,由此可见明中叶“紫金”的流行程度。参见(明)吴承恩:《西游记》第七十回《妖魔宝放烟沙火,悟空计盗紫金铃》,人民文学出版社 1980 年版。

⑧ (明)曹昭:《格古要论·珍宝论·紫金》(《格古要论》三卷成书于明洪武二十年,即 1387 年),收入(明)曹昭撰、王佐补:《格古要论》,中国书店 1987 年影印版。

二、紫磨金、阎浮檀树、阎浮檀金与紫金琉璃的语源

若加以观察,会发现明人对“紫金”衍传路径的模糊态度与白玛噶保对 zi-khyim 源流的清晰描述之间存在认知上的差异。如上文所引,白玛噶保认为 zi-khyim 源出印度河谷,当地盛产如意真金,故以赤金或紫金(gser-dmar)闻名,是一种圣物,明人的紫金与黄金虽然不同,但也是一种昂贵的金属。

如此,我们换个角度来切入,根据白玛噶保紫金琉璃形成路径的描述来观察汉语佛典对金铜造像的记载,可谓柳暗花明。考察佛教造像史典籍,东晋时期(317—420)罽宾三藏瞿昙僧伽提婆译《增壹阿含经卷第二十八》记载了佛教传说中用紫磨金造像的情形,其中透露出值得注意的两点:(1)古印度王以紫磨金造如来像;(2)造像与“阎浮里”有关。

是时,波斯匿王闻优填王作如来形像高五尺而供养。是时,波斯匿王复召国中巧匠,而告之曰:“我今欲造如来形像,汝等当时办之。”时,波斯匿王而生此念:“当用何宝,作如来形像耶?”斯须复作是念:“如来形体,黄如天金,今当以金作如来形像。”是时,波斯匿王纯以紫磨金作如来像高五尺。尔时,阎浮里内始有此二如来形像。^①

“紫磨”或“紫磨金”之名原本为汉名,唐以前汉文古籍多称上品铜为“紫磨金”,如东汉孔融(153—208)的《圣人优劣论》就提到“金之优者名曰紫磨,犹人之有圣也”。^②北魏酈道元(472?—527?)《水经注·温水》云:“华俗谓上金为紫磨金,夷俗谓上金为阳迈金。”^③《南史》记载:“夷人谓金之精者为阳迈,若中国云紫磨者,因以为名。”^④唐以后紫磨金似乎就是指上品黄金。^⑤《大般涅槃经论》云“阎浮檀金有四种,其四者何?一青二黄三赤四紫磨,紫磨金具有众色”。^⑥

唐慧苑(673—743?)《慧苑音义》卷上:“阎浮檀金,具正云染部捺陀,此是西域河名,其河近阎浮捺陀树,其金出彼河中,此则河因树以立称,金由河以得名;或曰阎浮果汁点物成金,因流入河,染石成此阎浮檀金,其色赤黄兼带紫焰气。”

从汉梵佛语对音观察,阎浮檀或“染部捺陀”是梵语 jambū-nada 的译音。阎浮檀金梵名则为 jambū-nada-suvarna(巴利语 jambo-nada-suvarna,藏语 dzam-bu chu-bo'i-gser)。“阎浮”(jambū)是树名,“檀”,或称“那提”(nada)是“河”之意,suvarna 是指黄色或金。亦有“阎浮那檀”、“瞻部捺陀”、“剡浮那陀”、“阎浮那提”等称。阎浮檀有一阎浮树林,流经之地依树名而称为“南瞻部洲”(jambūdvīpa),由流经此片树林的河段中所淘取的砂金(suvarna),沿用河名称为阎浮檀金。^⑦阎浮檀金是佛典记载的古代印度想象中的黄金名,据称在黄金之中为最上,其色赤黄,带紫焰,故亦称紫磨金、紫磨黄金。唐释玄应《众经音义》卷 21 为此正名云:“瞻部捺陀

① 《增壹阿含经卷第二十八·听法品第三十六》,《大正新修大藏经》第 2 册《阿含部下》,台北新文丰出版社 1984 年版,第 705—796 页。

② 《太平御览》卷 811,《珍宝部·金下》。

③ (北魏)酈道元著、陈桥驿校证:《水经注校证》,中华书局 2007 年版,第 839 页。

④ 《南史》卷 78,中华书局 1975 年版,第 1949 页。

⑤ 如宋人乐史《杨太真外传》卷上:“上又白执丽水镇库紫磨金琢成步摇,至妆阁,亲与插鬓。”见汪辟疆校录:《唐人小说》收录之《杨太真外传》,上海古籍出版社 1978 年版,第 149 页。

⑥ 婆薮槃豆作、元魏沙门达磨菩提译:《大般涅槃经论》,《乾隆大藏经》(龙藏)大乘论第 1199 部。

⑦ 《大智度论》卷 35(《大正藏》第 25 册第 320 页):“阎浮树名,其林茂盛,此树于林中最大。提名为洲。此洲上,有此树林。林中有河,底有金沙,名为阎浮檀金。”

金,或作剡浮那他金,旧云阎浮檀金,名一也。”作为旁证,我们观察前引《水经注》所谓“夷俗谓上金为阳迈金”的记载,^①“阳迈”指南北朝至唐宋时期的汉文史料中记载甚详、位于今中南半岛诸国的林邑或临邑国国主。^② 其国都称为占城或占波、瞻波,即南瞻部洲之“瞻部”,也就是出产阎浮檀金之地!^③ 因此,《水经注》及相关汉文史料所谓“夷俗谓上金为阳迈金”,其中以林邑国王命名的上等铜正是阎浮檀金。

汉文佛典及注疏中有关紫磨金来源的记载与白玛噶保所记紫金琉璃的形成路径几乎完全相同,可见 16 世纪后半叶白玛噶保撰著《琉璃佛像考察品》时,翻译了汉地流行的、实际上由佛典中阎浮檀金衍变而来的汉语词“紫磨金”或“紫金”一词为藏语 *zi-khyim*,并以藏语同义词 *Li-dmar* 与之粘合形成同位语词组。因紫磨金等同于阎浮檀金,也就是瞻部捺陀金,18 世纪的西藏学者据此演绎出匝那卡西玛(*dzhee kshim*),或制造出个新词 *Dznêkshim*。然而,包括图齐在内的诸多艺术史家或金铜造像专家,没有人能解释“匝那卡西玛”的来源。实际上,这个名称来源于梵语的“阎浮檀树”即 *Jambū-vrkṣa*,藏语 *dzhee* 源自指代瞻部洲的 *Jambū*(藏语 *dzam-bu*),*kshi* 恰好是梵语 *vrkṣa*,*-ma* 是藏语构成新词的后缀,貌似梵语的 *Dznêkshim*(匝那卡西玛),是梵语阎浮檀树与藏语名词后缀组成的混合词。“阎浮檀树”(Jambū-vrkṣa)藏语对译为 *dzam-bu'i-shing*,将这种阎浮檀金 *jambū-nada* 音译为 *dzam-bu na-da*(“上品赤金”),或意译为 *dzam-bu'i-chu-gser*(“纯金”)。^④

如此看来,清代宫廷紫金琉璃的形成颇具戏剧性,藏地在 16 世纪前后,以炉甘石黄铜制造的汉地永乐宣德佛像作为一种外来风格融入西藏金铜造像、形成“大明玛”之后,藏地金铜佛同时在找寻一种更为正统、权威的样式,学者用源自汉语的“紫金”转义来描述早期印度佛像,最上品的“紫金”铸就的金铜佛“琉璃”就是最好的新样式。随着清初中央与西藏地方的文化交流的增强,藏地僧俗要人呈贡清廷大量精美的金铜造像,其中早期的东印度金铜佛被藏人以藏文标注为 *rgya-gar zi-khyim li-dmar/-ma*(“梵铜紫金琉璃”),又将此原本得之于汉语名称的紫金琉璃专名“转销”内地。

从西藏冶金史观察,藏文史籍对金铜铁器、冶炼工艺等多有记载,^⑤印度各地金铜造像在吐蕃法王时期也已进入藏地,在藏传佛教后弘初期的 11 至 12 世纪,印度波罗(Pala)王朝亦有

① (宋)李昉编:《太平御览·人事部三十九·吉梦下》:“林邑俗谓上金为紫磨金,夷俗谓上金为杨迈金。初,范杨迈母怀身,梦人铺杨迈金席与其生儿。儿落席上,金色光起,昭晰艳耀。及其生也,名曰杨迈。”又见《太平广记·梦一》。

② 如《南齐书》卷 58:“南夷林邑国,在交州南,海行三千里,北连九德,秦时故林邑县也。汉末称王,晋太康五年,始贡献。宋永初元年,林邑王范杨迈初产,母梦人以金席藉之,光色奇丽。中国谓紫磨金,夷人谓之‘杨迈’,故以为名。杨迈死,子咄立,慕其父,复改名杨迈。”(中华书局 1972 年版,第 1013 页)

③ 义净《大唐西域求法高僧传》卷下《荆州慧命禅师》条有“泛舶行至占波,遭风而屡遭艰苦。适马援之铜柱,息上景而归唐”之句。王邦维指出占波是“梵文 *Campā* 的音译,即指林邑”,考虑到阎浮檀金与杨迈金的关联,当确定无误;卷下《荆州法振禅师》条另有“遂附舶东归,有望交阯。覆至瞻波(即林邑国也)。”王邦维:《大唐西域求法高僧传校注》,中华书局 1988 年版,第 143、206 页。

④ 张怡荪:《藏汉大词典》下册,第 2342 页。故此,源于印度佛教造像的宝藏神“布禄金刚”,梵文 *Jambhala*,其包含的“财富”之义,源于词根 *jambu*,藏传佛教典籍中罕见地保留了此神的音译 *dzam-bha-la*。

⑤ 萨迦法王索南坚赞撰:《西藏王统记》(藏文本,民族出版社 2008 年版,原名 *Gyal rabs gsal bai me long*)第八章第 58 页记载,止贡赞普时期“又烧木为炭。炼皮制胶。发现铁、铜、银三矿石,以炭熔三石而冶炼之,提取银、铜、铁质”(gzhan yang shing bsregs pa'i snying po sol ba/ ko ba bzhu bai snying po la spyin byung/ lcags rdo/ zangs rdo/ dngul rdo gsum rnyed nas/ sol bas rdo gsum bzhus nas/ dngul zangs lcags gsum bton/)。

金铜造像输入藏地,直接促进了藏地金铜造像的形成与发展。^①然而,除了史前传说和吐蕃时期为建造寺院钟鼓楼而聘请汉僧助缘铸造金铜大钟的记载,^②我们并未见到较早的藏文文献对西藏冶金工艺与金铜佛造像进行整理分类与研究,出现此类文献竟然已晚至15至16世纪。此时,随着印度本土佛教的湮灭,西藏地方前、后弘期佛教艺术中印度造像的记忆逐渐模糊而消褪;与此同时,因藏传佛教萨迦派、噶举派、格鲁派等不同地方政教势力与明代宫廷紧密的经济文化交流,浸润了15至16世纪卫藏腹地艺术审美的氛围,如同西藏绘画中勉唐画派(sMan-bla Dun-grub rgya-mtsho)倡导的勉唐画派(sMan-bris)的兴起,^③藏地金铜造像中也出现了源自汉地宫廷的永乐、宣德式样的“大明玛”。域外风格的融入与金铜造像艺术的进展需要藏地学者对此加以归纳和阐释,白玛噶保有关金铜珞玛的专文应运而生,他在总结西藏早期的金铜像的演变史时,认为藏地所见艺术性最高的作品是来自印度圣地的金铜佛,却使用了来自汉语“紫金珞玛”译音的zi-khyim li-dmar来指代这批造像,认为这些佛像在于阆圣山得到诸佛的加持,因而是最为殊胜的上品。^④白玛噶保并为此类造像赋以专名,称为桑唐玛(bzang-thang-ma),即“完美的佛像”。桑唐玛强调材质与色泽,可以看做是明后期紫金珞玛的原型,此后该名称转义为早期善美金铜佛造像的统称,任何时代的上品佛像都可以称作桑唐玛,因此,北京故宫博物院有黄条标识的桑唐玛佛像属于印度7至9世纪的佛像,有嵌银镶铜工艺;^⑤而故宫另一尊桑唐玛坐像四臂观音年代在13世纪。^⑥不过,按照白玛噶保专论描述的本意,紫金珞玛的固有色就是li-dmar或gser-dmar,即“红铜或红金”及白铜(li-dkar),同时掺加其他贵金属与珍宝,如金、银、绿松石、玛瑙、犀角等等,^⑦这些记载是清宫仿制紫金珞玛造像的重要依据。

三、紫金珞玛与东印度金铜造像及其清代的仿制

从白玛噶保的描述分析,狭义的紫金珞玛被看做是出自中印度恒河的圣物,是最重要的金

① 关于印度波罗王朝的文化与佛教艺术对西藏的影响,参见 Bagchi, Jhunu. *The History and Culture of the Palas of Bengal and Bihar, Cir. 750 A. D. - Cir. 1200 A. D.*, Abhinav Publications, 1993; 以及 Huntington, Susan L., *The "Palasena" Schools of Sculpture*, Brill Archive, 1984.

② 吐蕃时期佛教寺院形制取自印度,但内部配置多汉地式样,配置钟鼓楼,因而青铜铸钟盛行。藏文的“钟”使用的就是汉语借词,如8世纪末(779—791)赤松德赞王妃杰莫尊(Jo-mo rGyal-mo-brtsan)铸造的桑耶寺钟,写作cong;赤松德赞王妃菩提氏(Jo-mo Byung-chub)作为施主铸造的昌珠寺钟“铸钟”,称为dril chen-po,记明由住持汉僧大宝监造(mKhan-pho rgya'i dge-slong Rin-chen)。参见王尧:《吐蕃金石录》,文物出版社1982年版,第191—193页。

③ 扎雅著,谢继胜译:《西藏宗教艺术》,第91—96页。

④ 藏语金铜佛称为li-ma,其形成的路径与佛教造像圣地的于阆(li-yul)有直接关联,于阆的li人都是造像的圣手,此后以li加上藏文后缀-ma形成li-ma一词来专指金铜佛。造像在圣地于阆受到释迦摩尼佛加持,自然殊胜。关于li-ma的形成与li-yul的关系,笔者另有专文论述,在此不赘。

⑤ 佛著袒右袈裟,薄衣贴体,阴刻双线衣纹,只在衣缘处塑出立体的衣褶。结跏趺坐,手作说法印。长方形多层束腰台座,厚坐垫。椭圆背光,上部镂雕繁茂的菩提树叶。背光与头后部连铸为一体。眼睛嵌银,衣缘嵌红铜线,属北印度笈多王朝造像。造像附黄条:“大利益桑唐珞玛密……乾隆五十一年正月初二日收达……进。”参见故宫博物院编:《图像与风格:故宫藏传佛教造像》,紫禁城出版社2002年版,第181页。

⑥ 坐像附黄条:“大利益桑唐珞玛四臂观音菩萨,乾隆五十八年八月二十六日收,热河带来。”故宫博物院编:《图像与风格:故宫藏传佛教造像》,第263页。

⑦ “使用各色纯净宝石、犀角、金、银等制成上品紫金珞玛”(rdo rin dag las byas dang bse ru dang/ gser dngul zi khyim dag kyang srid pa yin),根秋登子编:《藏族工艺典籍选编》,第254页。

铜造像,主要是红铜和白铜两种外观,红铜造像应当与现今9至11世纪东印度及西北印度的造像类似,白铜造像当与11世纪至12世纪掺入锡的克什米尔或拉达克一带的金铜佛式样类似,今天拉达克以东克什米尔查谟(Jammu)地方的桑斯嘎尔(Zangskar),地名就是藏语的zangs-dkar,即“白铜”。^①以此推断,紫金珞玛应当特指西藏早期的金铜佛像,白玛噶保认为松赞干布时期就有色泽纯净的紫金珞玛,与江孜法王时期的“法王珞玛”(chos-rgyal li-ma)并存。^②以此观察,狭义的紫金珞玛流行的年代跨度或在11至13世纪。

从紫金珞玛的来源可以认定,这本是一种存在于佛典记载、活跃于信众理想中的金铜佛式样,具体式样是指11至13世纪前后来源于东印度和西北印度乃至克什米尔一线的金铜造像,^③特别是红铜掺锡为主,镶嵌黄铜和白铜的造像式样。由于东印度及克什米尔作品年代跨度很长,其中的合金成分与铸造方法多种多样,不同时期材料与风格的变化使得后人无法确定被认定为紫金珞玛的东印度金铜佛的铸造工艺,因而也没有办法制定紫金珞玛可供操作的铸造程序手册。虽然白玛噶保提到了紫金珞玛,但此后的藏文典籍文献对此工艺却语焉不详。即使是五世达赖喇嘛(1617—1682)撰写的《布达拉宫珞玛拉康殿新志序》也没有提到紫金珞玛。^④其根本原因是,紫金珞玛名称是16世纪学者源自汉地佛经“神话”的“当代记忆”,以汉文名称来指代几个世纪以前的东印度及克什米尔地区金铜造像,原本非当地传统工艺,因而也根本不可能有详尽的工艺手册。东噶仁波切(1927—1997)曾提到三世噶玛巴让迥多吉

① 桑斯嘎尔原属古格王朝的一部分。

② “藏地前、后弘期法王珞玛有三种,前弘期法王松赞干布时,有纯净紫金珞玛,红白珞玛镶嵌,及用金银。水晶与石制成的造像”(bod la chos rgyal li ma snga phyi gsum// snga ma chos rgyal srong btsan sgam po'i dus// zi khyim li dmar gtsang ma dang// dkar dmar sho sgrig byas dang gser dngul dang// shel dang rdo 'jim sogs las bsgrub pa ste//)。rTen brtag pa'i rab byed nyung du smra mkhas 'dod pa'i kha rgyan zhes by aba bzhugs so, 根秋登子编:《藏族工艺典籍选编》,第251页。

③ 克什米尔金铜像是11世纪前后藏地最为重要的金铜像,也是白玛噶保心目中紫金珞玛的范本之一。近年发现的15世纪的阿里史地文献《天喇嘛益西沃广传》(Lha bla ma ye shes 'od kyi rnam thar rgyas pa bzhugs so, 西藏人民出版社2013年版),作者古格班钦扎巴坚赞(Gu-ge Paṇḍita Grags pa rgyal mtshan, 1413—1498),书中第49页明确记载天喇嘛益西沃之子那伽冉咋(Nav-ga-rva-dzva/Nagaraja)召请克什米尔巴达夏(pa-dag-sha)地方众多工匠批量铸造金铜佛,称这些造像为“金铜大像”(li-sku che-ba),“如此,那伽冉咋召请卡切地方巴达夏海螺门众多工巧名匠,建造达夏能仁佛像。”(de yang lha nav ga rva dzvas/ kha che'i yul pa dag sha dung gi sgo mo/ nas bzo rigs [rig] mkhas pa mang po bos ste/ thub pa dag sha nas thogs drangs li sku che ba rnas [rnams] dang) Lha bla ma ye shes 'od kyi rnam thar rgyas pa bzhugs so)。非常感谢西藏日报社穷达先生提请笔者注意这条史料。

④ 《布达拉宫响铜殿新志序言》(pho brang chen po po ta la'i li ma lha khang gi deb ther gsar bsgrigs kyi mchod brjod nam mkha' mdzod kyi sgo 'byed sogs),北京民族文化宫图书馆藏《五世达赖喇嘛文集》(共30卷)第19卷,第217—219页。刻本跋尾附说明提到布达拉宫珞玛拉康原本有殿志,称:“布达拉宫宫殿志目日记珞玛拉康殿内所供佛像原有旧本目录,此后车载箱装新入收藏甚多,故于第十一饶炯木龙年(1664)12月3日重新编制了先前旧本,于金星会奎宿之日编辑成新目录。”(po ta la'i pho brang chen po 'dir bzhugs pa'i nang tshan li ma lha khang gi rten gyi deb rnying 'dug na'ang / slar yang legs byas kyi shing rtas drangs te mang du 'phel bar brten rab byung bcu gcig pa'i khro mo zhes pa shing 'brug hor zla gsum pa nyis brtsegs kyi sngon ma'i dkar cha dga' ba dang po pa sangs nam gru'i 'grub sbyor gyi thog deb ther gsar du bsgrigs pa la/) 东噶仁波切(Dung-dkar Rin-po-che)记述布达拉宫珞玛拉康藏品时写道:“珞玛拉康有东印度珞玛,西印度珞玛,克什米尔珞玛,尼泊尔珞玛、源自于阆的自生珞玛,约五百年前江孜法王热丹贡桑时期铸造的法王珞玛,明代输入藏区的汉地珞玛,五世达赖喇嘛时期雪堆白所造多边珞玛等近八百余种。”(lha khang 'di'i nang rgya khar shar li/ nub li/ kha che'i li ma/ bal po'i li ma/ li yul nas thon pa'i li ma/ lo lnga brgya lhag tsam gyi gong du rgyal rtse chos rgyal rab rten kun bzang skabs gsar du bzhengs pa'i chos rgyal li ma/ ming rgyal rabs kyi skabs gsar du bzhengs pa'i rgya nag li ma/ taw la'i bla ma sku phreng lnga pa'i skabs zhol 'dod dpal li ma sogs li sku brgyad brgya tsam yod/)《东噶藏学大词典》(藏文版),中国藏学出版社2002年版,第1982页。

(Karma pa Rang 'byung rdo rje 1284-1339)的著作《诸种大宝物鉴察方法》和杜马格西·旦增平措(De'u dmar dge bshes bStan 'dzin phun tshogs 1725-?)的《工巧明所欲意乐光影》记述了“匝那卡西玛”的制作方法,但不见白玛噶保著作提及,笔者在让迥多吉的文集目录中也未能检索到。^①

清廷对藏传佛教信仰的执着也表现在对紫金珞玛佛像的仿制方面,起因是藏地高僧贡献的色彩斑斓的印度金铜佛得到了皇帝的赏识:乾隆四十五年六世班禅进京为乾隆皇帝祝寿,随行带来的紫金珞玛造像为乾隆皇帝看重。^②随后,清宫在随同六世班禅进京的仲巴活佛(Drung pa u thog thu)^③的帮助下,开始仿制当时称为“梵铜”的紫金珞玛。清宫造办处活计档记载:

于(乾隆四十六年)正月二十二日,经管理造办处事务舒文照宁寿宫现供铜镀金无量寿佛样款拔得无量寿佛蜡样一尊,随做样无量寿佛一尊呈览。奉旨:照样准造。其镀饰金色务要与做样无量寿佛金色一样。着舒文至西黄寺问明仲巴胡土克图岁本充伦如何镀金之处,令匠学习,并将烧紫金珞玛之法亦令匠学习。钦此。

于正月二十四日奴才舒文谨奏,遵旨问得仲巴胡土克图岁本充伦,藏内并未带来镀金能烧紫金珞玛等匠,缘藏内镀金烧紫金珞玛俱系巴尔布匠役成造。其镀金烧紫金珞玛系用十足高金镀饰,如不妥,再为再镀,仍用茜草水提炸则金水即能较红;至烧紫金珞玛,系用自来铜、金、银、铅、钢等八项加入洋条红铜内化合打造,方能烧得各种色彩等语。奴才现在依照试办,俟办有样式再为呈进,今先将烧造所需材料缮折恭呈御览,请旨示训谨奏等因,缮折具奏。奉旨知道了。钦此。^④

清宫开始供奉紫金珞玛,并下令在宫中造办处仿做。仿制始于乾隆四十六年(1781),止于乾隆六十年(1795),用时14年,嘉庆朝以后就不再仿制了。由于配方材料包括金、银、铜、锡、铅、钢、水银、五色玻璃及金刚钻石等贵重材料,在十多年中仅制造了174尊左右紫金珞玛。^⑤其后,又对原配方加以改进,铸造了具有宫中特色的紫金珞玛造像,但这是一种具有新合金配比的金铜造像,颜色灰暗,与白玛噶保描绘的紫金珞玛完全不同。事实上,清宫仿制的范本就是宫内黄条标识为“梵铜大利益”的珞玛,例如现今故宫博物院藏智拳印大日如来佛,配紫檀木龕,龕后以满蒙汉藏四体文字记“乾隆十七年六月初九日,钦命章嘉胡土克图认看供奉大利益梵铜珞玛毗卢佛”(gnam skyong gi lo bcu bdun pa'i zla tshes la bka' yis lcang skya hut hog thu la gtad nas ngos bzung byas te mchod pa'i rgya gar li ma rnam par snang mdzad sku brnyan byin chen)。题记中藏文对译“大利益”用 mchod pa,对译“梵铜珞玛”用 rgya-gar li-

① 东噶仁波切记述的书名分别是 *rin po che sna tshogs kyi brtag thabs* 和 *rig pa bzo yi gnas la 'dod rgur sgyur ba 'od kyi snang brnyan*。《东噶藏学大词典》(藏文版),第1982页。笔者在TBRC三世噶玛巴文集中没有检索到这篇文章。

② 后藏扎什伦布寺造紫金珞玛绿救度母,龕背板题记云“乾隆四十四年十月初一日班禅额尔德尼恭进大利益紫金珞玛绿救度佛母”,是六世班禅专门为进京朝觐铸造的礼物之一,先于班禅进京前一年,即乾隆四十四年年铸造。

③ 仲巴呼图克图是六世班禅之兄,随班禅大师来京朝觐。大师圆寂后,他在西黄寺主持班禅善后事宜,主要包括清净化城塔的建设与供奉、护送灵梓回后藏等繁杂事务。乾隆四十六年二月十三日六世班禅的灵梓正式启程,仲巴呼图克图离开北京。后因他将六世班禅的珍宝财物尽吞,其同父异母弟红帽系沙玛尔巴(Zhwa dmar pa)怀恨在心,借故唆使廓尔喀人进兵西藏,劫掠扎什伦布寺,各寺僧和藏兵也因仲巴呼图克图分文不施,心怀怨愤,不愿为其卖命,纷纷溃逃,后藏大乱。乾隆五十七年,福康安率清军平定廓尔喀之乱后,仲巴论罪当正法,但乾隆帝念其是六世班禅之兄,谕令解送来京,拘禁于南苑德寿寺内,不许返藏。详见中国第一历史档案馆、中国藏学研究中心合编:《六世班禅朝觐档案选编》,中国藏学出版社1996年版,第315、341、347、360页。详细记载参见吴丰培整理:《西藏志·西藏通志合刊》,西藏人民出版社1982年版,第395—413页。

④ 引文参见罗文华:《清宫紫金珞玛造像考述》,《故宫博物院院刊》2004年第6期,文末附录“造办处活计档”。

⑤ 罗文华:《清宫紫金珞玛造像考述》,《故宫博物院院刊》2004年第6期。

ma;^①故宫博物院藏 8 世纪燃灯铜佛,黄条记曰“大利益梵铜珞玛燃灯古佛”。^② 乾隆五十三年九月二十五日达赖喇嘛进奉斯瓦特“大利益密噜什喀释迦摩尼佛”;^③乾隆六十年十二月二十五日 8 世纪斯瓦特转法轮印释迦摩尼佛,黄条记曰“大利益梵铜珞玛墨鲁式喀释迦牟尼佛。”^④ 乾隆六十一年十一月初一日济咙呼图克图进奉 8 世纪斯瓦特“大利益梵铜珞玛弥勒菩萨”。^⑤ 班禅于嘉庆四年六月十六日进奉“大利益梵铜珞玛昭释迦牟尼佛”(实为 11 世纪宝生佛);^⑥因而紫金珞玛有时等同于“大利益梵铜珞玛”,清宫最上等金铜佛标记为“大利益”,即藏文的 mchod-pa“供品”。直接写明“紫金珞玛”者,有乾隆五十五年九月二十四日鄂辉进奉藏西 11 世纪立像弥勒“大利益紫金珞玛弥勒菩萨”(插图 1-2)。^⑦

藏地自己铸造的铜佛,与紫金珞玛时间对应的是我们上面提及的法王珞玛;其他西藏本地产佛像,清宫记为“番铜珞玛”,如乾隆五十八年八月二十六日从热河带来、风格类似丹萨替金铜像(gDan-sa-mthil)^⑧的 16 世纪密集金刚“利益番铜珞玛阳体秘密佛”。^⑨ 嘉庆九年(1804)十二月十二日收“利益番铜珞玛阴体佛海(观世音)……”等。^⑩

总而言之,宋元入明之际,一方面,藏地铜材消耗由于寺庙殿堂广置金铜大像而急剧增长;另一方面,由于印度、特别是印度西北及相邻中亚克什米尔地区 13 世纪以来的迅速伊斯兰化,从德里苏丹国(1206—1526)至莫卧儿王朝(1526—1857)的建立,武器制造成为铜材的主要用途,作为天然铜的早期紫铜资源损耗严重。^⑪ 工艺品领域细密篆刻金铜工艺兴起,铸造法式微。其时印度输入藏地的金铜造像数量减少,这种情境使得藏地僧俗人士对早期入藏的金铜佛造像神圣化,奉为图像范本。与此同时,明中后叶汉地首创的火法治铜所得低价炉甘石黄铜铜材供应充足,材质更适合篆刻加工铸造佛像。^⑫ 加之元明时汉藏政治、经济、文化的交流使得藏地造像风气在汉地流行,蔚为大观,形成了以炉甘石黄铜为材料、宫廷永宣样式之大明玛配合东印度紫铜镶嵌工艺铸造新佛像的风潮,由此在藏区卫藏腹地形成继东印度造像以来的新的造像审美标准“桑唐玛”;与汉藏金铜佛造像实践过程相一致,明代流行的上品铜“紫磨金”或“紫金”的名称亦为此时藏地学者所熟知,既而形成紫金珞玛(zi-kyim 汉字“紫金”;li-dmar 藏语“红铜”)的汉藏同位语专名,后被著名帕竹噶举学者白玛噶保记入讨论金铜佛像的专文,以此新名称指代曾存在于集体记忆中但其时正逐渐消褪的早期东印度与克什米尔造像。清中后

① 故宫博物院编:《图像与风格:故宫藏传佛教造像》,第 54—55 页。

② 故宫博物院编:《图像与风格:故宫藏传佛教造像》,第 162—163 页。

③ 故宫博物院编:《图像与风格:故宫藏传佛教造像》,第 170—171 页。

④ 故宫博物院编:《图像与风格:故宫藏传佛教造像》,第 178—179 页。

⑤ 故宫博物院编:《图像与风格:故宫藏传佛教造像》,第 228—229 页。

⑥ 故宫博物院编:《图像与风格:故宫藏传佛教造像》,第 67 页。

⑦ 故宫博物院编:《图像与风格:故宫藏传佛教造像》,第 222—223 页。英文解说紫金根据满文转写成 dzi-kim,可见满文“紫金”的译者知道藏文的原文 zi-khyim li-ma。感谢中国人民大学国学院乌云毕力格教授转写满文。

⑧ 丹萨替造像是 15 至 16 世纪西藏山南帕竹噶举丹萨替寺佛塔所见金铜佛,造像继承了尼泊尔纽瓦尔和东印度波罗与大明玛的混合风格,并镶嵌珠宝。Olaf Czaja, “The Sculptural Art of Densatil,” *Oriental Art*, Vol. 50, No. 4, 2006.

⑨ 故宫博物院编:《图像与风格:故宫藏传佛教造像》,第 141 页。

⑩ 故宫博物院编:《图像与风格:故宫藏传佛教造像》,第 54—55 页。

⑪ Panchanan Neogi, *Copper in Ancient India*, Special Publication No. 1, The Indian Association for the Cultivation of Science, CALCUTTA; Printed and Published by Sarat Chandra Roy, Anglo-Sanskrit Press, 1918 p. 38, Chapter V “Brass and Bronze Guns and Cannon of the Moghuls.” P. T. Craddock, “The Copper Alloys of Tibet and their Background,” W. A. Oddy and W. Zwalf, eds, *Aspects of Tibetan Metallurgy*, British Museum Occasional Paper No. 15, 1981, pp. 1-33.

⑫ 参见马越、李秀辉:《中国古代黄铜制品与冶炼技术的研究状况分析》,《中国科技史杂志》2010 年第 2 期。

叶宫廷学者已无从得知紫金珞玛的形成路径,认定它是当时一种新的金铜造像式样,乾隆皇帝命重金仿制而无果,遂成汉藏艺术史金属造像之疑案。从另一角度观察,紫金珞玛的形成及其在汉藏及多民族地区的流布,语源始自南北朝以来的汉语佛教文献,并与唐及唐以前林邑国阳迈金的史料勾连,随着汉藏物质文明的交流传播至卫藏,由藏地学者借用为一种主流艺术式样的专名,一直衍传至清乾隆时期,文本的“漫漶”与实物环节的缺失,使得学界无以探究,本文寻踪索迹,以文献记载、语源、语义的借用与变化,实物的印证,勾勒紫金珞玛专名形成的路径,进而还原汉藏物质文明,特别是汉藏在金属工艺领域交流的史实。



图1 乾隆五十五年(1794)九月二十四日鄂辉进奉藏西11世纪立像弥勒“大利益紫金珞玛弥勒菩萨”

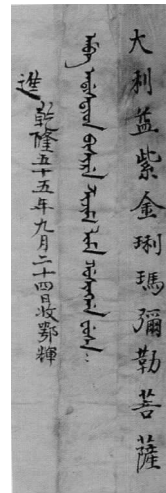


图2 弥勒菩萨立像所系黄条

〔责任编辑 贾益〕